Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja uczyłem Efraima chodzić,\* brałem go\*\* na moje ramiona,\*\*\* a oni nie wiedzieli, że (to Ja) ich leczyłem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) uczyłem (…) chodzić, תִרְּגַלְּתִי (tirgalti). Forma cz tifil (właściwie tafel) występuje w hbr. biblijnym 3 razy: <x>350 11:3</x>; <x>300 12:5</x>;<x>300 22:15</x> i raz w aram. biblijnym: <x>150 4:7</x>, <x>350 11:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) brałem go, לְקַחְּתִיו (leqachtiw), za G (ἀνέλαβον αὐτόν ) S, lub: i brałem ich, וָאֶּקָחֵם BHS. Wg MT: brali ich, קָחָם . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na moje ramiona, זְרֹועֹתָי (zero‘otaj), za G (ἐπὶ τὸν βραχίονά μου ) S. Wg MT: na jego ramiona, זְרֹועֹתָיו . [↑](#footnote-ref-4)